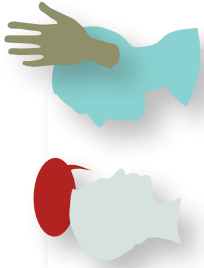


Дневник межкультурного общения

Ключевые понятия
для обсуждения



Отдел языковой политики



Дневник межкультурного общения – это конкретный ответ на рекомендации, содержащиеся в «Белой книге» Совета Европы о межкультурном диалоге «Достойная жизнь в условиях равенства» (<http://www.coe.int/dialogue>), раздел 5.3 «Изучение и обучение межкультурным компетенциям», пункт 152:

«Необходимо разработать дополнительные инструменты, мотивирующие учащихся развивать способности к независимому мышлению для критического осмысления своих собственных реакций и отношения к опыту других культур».

Совет Европы – это политическая межправительственная организация, основанная в 1949 году, штаб-квартира которой находится в Страсбурге, Франция. Миссией Совета Европы является обеспечение демократии, соблюдения прав человека и справедливости в Европе. На сегодняшний день организация работает в 47 странах (800 миллионов человек). Совет Европы стремится создать объединенную Европу на основе общепринятых ценностей, включая толерантность и уважение культурного и языкового многообразия.

Дневник межкультурного общения и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы:

Майклом Байрамом, Мартином Бэрреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия

при содействии:

Ине Бьюкэнэн-Бэрроу, Леи Давчевой, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.

Более подробную информацию можно найти во *Введении*.

Дневник межкультурного общения и сопутствующие документы выражают личное мнение коллектива авторов, которое может не совпадать с позицией Совета Европы.

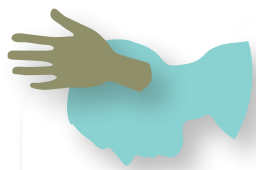
Авторское право на данную публикацию сохраняется за Советом Европы (март, 2009 г.).

Воспроизведение материала данной публикации разрешается только в некоммерческих образовательных целях и при условии обязательной ссылки на источник.

Ни одна из частей этой публикации не может быть воспроизведена, сохранена в восстанавливаемых системах, или передана в любой форме с помощью электронных, механических, фотоконирующих, воспроизводящих и каких-либо других средств, без наличия письменного разрешения Издательского отдела Директората по коммуникациям Совета Европы.



www.coe.int/lang



Дневник межкультурного общения

Ключевые понятия для обсуждения

Введение

Нижеследующие определения и вопросы были разработаны для того, чтобы стимулировать молодежь (учащихся старших классов средней школы или младших курсов университетов) к обсуждению ключевых понятий, связанных с культурой, идентичностью и взаимодействием культур. Они призваны ознакомить учащихся с терминологией культурного дискурса, научить их находить связь между указанными понятиями, обществом, в котором они живут, и своей собственной жизнью и, таким образом, развивать навыки межкультурного общения. Приведенные ниже вопросы можно использовать для проведения групповых дискуссий. Учителя, организуя такие дискуссии, могут ознакомиться с более подробным описанием понятий в документе «Дневник межкультурного общения: европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания» до проведения занятий, или предложить своим студентам ознакомиться с этой более полной версией после дискуссии, чтобы они закрепили и расширили свои знания.

а) Культура

- Есть ли в Вашей жизни что-либо, что, с Вашей точки зрения или точки зрения других, можно считать частью Вашей культуры? Что это? Как это возникло?

Слово «**культура**» ассоциируется с обычаями, верованиями, ценностями, символами и традициями, с определённым образом жизни и особым мировоззрением. Культуру можно рассматривать как набор постоянных, передаваемых из поколения в поколение черт различных национальных, этнических и религиозных групп. Такой подход к культуре как к набору определённых неотъемлемых черт некой группы называют доминантным дискурсом. Культуру также можно рассматривать как динамичную и развивающуюся, постоянно изменяемую индивидами и группами в зависимости от обстоятельств и в процессе общения с иными культурами. Такой подход известен как демократический, или народный дискурс.

- В чем заключаются преимущества или недостатки неизменной культурной идентичности, передаваемой от поколения к поколению?
- Известны ли Вам случаи, когда взаимодействие двух культур породило бы новые культурные проявления?

б) Мультикультурные общества

- Можно ли общество, в котором Вы живете, охарактеризовать как мультикультурное? Обоснуйте Ваш ответ.

Мультикультурными называются общества, которые приобрели культурное разнообразие в результате притока людей, родившихся и выросших в других культурах. Эти люди несут с собой элементы своей собственной культуры. Иногда мультикультурное общество рассматривается как совокупность различных культурных групп, живущих рядом друг с другом, но обособленно. В действительности вопрос определения мультикультурного общества оказывается сложнее, как в силу внутреннего разнообразия самих культурных групп, так и в силу активного взаимодействия различных культур, ценностей, обычаев и особенностей в указанных обществах.

Общества могут реагировать по-разному на свое культурное разнообразие – путем публичного признания различных этнических, культурных и религиозных меньшинств и публичного прославления их самобытности (что называется «мультикультурализмом»), или, наоборот, путем выделения каких-то объединяющих общество черт и самобытности его членов.

- Ознакомьтесь с приведенными выше реакциями на культурное разнообразие. Известны ли Вам случаи публичного прославления культурных различий или публичного признания значимости самобытности в обществе или в стране, в которой Вы живете?
- Какая, по Вашему мнению, реакция со стороны школ и иных образовательных учреждений на разнообразие, представленное в поликультурных обществах может считаться наиболее адекватной?

в) Отношение к другим культурам

У Амины, набожной мусульманки, трое соседей немусульман, которым известно, что она регулярно молится пять раз в день.

Сосед «А» считает регулярное отправление молитв Амины пустой тратой времени, но согласен с тем, что у нее есть право делать это, если она этого хочет.

Сосед «Б» считает регулярные молитвенные правила полезными, поскольку это дисциплинирует Амину, дает ей определенную цель в жизни, и, по ее убеждению, делает ее ближе к Богу.

Соседке «С» очень интересны регулярные молитвенные правила Амины, она уже говорила с ней об этом и делилась с ней своими собственными

соображениями о том, какую пользу регулярные молитвы могли бы принести ей самой.

- Как бы Вы описали различное отношение, которое проявляют трое соседей к обычаям и верованиям Амины?

Есть несколько вариантов нашего возможного отношения к представителям других культур с верованиями и образом жизни, отличными от наших. Мы можем относиться негативно и с предубеждением, подозрительностью и нетерпимостью, либо занять одну из следующих позитивных позиций:

- мы можем проявлять «терпимость», что означает, что мы признаем право других вести себя иначе, чем мы сами, даже если мы не согласны с этим;
- мы можем проявлять к ним «уважение», что означает, что мы понимаем ценность и находим позитивное в их верованиях и обычаях, даже если мы не разделяем их;
- мы можем участвовать в «межкультурном диалоге» с представителями других культур, обмениваться мнениями и не бояться пересматривать некоторые из своих собственных убеждений в свете новых знаний, полученных в ходе межкультурного диалога.

- Есть ли какие-либо верования или обычаи представителей других культур, к которым в обществе, в котором Вы живете (или в Вашей школе), проявляется нетерпимость? Считаете ли Вы подобное отношение правильным?

- Есть ли у Вас примеры того, как знакомство с верованиями и обычаями представителей других культур оказало влияние на Ваши собственные взгляды?

г) Гражданство и национальность

- Какое у Вас гражданство и какая у Вас национальность? Совпадают ли они?

Несмотря на то, что одно и то же лицо может одновременно быть, например, французом по национальности и гражданином Франции, **гражданство** государства и **национальность** не всегда совпадают. Государство является суверенным политическим образованием с демаркированными границами, в пределах которых власть правительства определяется законом. Термин «гражданство» используется, когда речь идет о правовом статусе принадлежности лица к какому-либо государству, и «граждане» имеют права и обязанности в таком государстве. Под нацией же понимается обладающее определенным названием сообщество людей, проживающих на

своей исторической территории, обладающих общей историей, и понятными для всех символами, традициями и обычаями. Многие нации в настоящее время не имеют собственного государства или не имели такового в определенный период своей истории. Польская нация – пример нации без государства в девятнадцатом веке, когда Польша была разделена между разными государствами. Некоторые другие, такие как Англия, Северная Ирландия, Шотландия и Уэльс в Великобритании, объединились в единое многонациональное государство.

- Каковы Ваши права и обязанности как гражданина государства?
- Важна ли идея национальности для Вашей идентичности? Объясните, почему.

г) История и...

...(I) Культура

Понятия «история» и «культура» тесно связаны друг с другом. При строгом подходе к оценке связи между ними культуру рассматривают как сохранение наследия предков, включающее в себя образ жизни, социальную и политическую организацию, общую национальную идею, элементы высокой культуры – искусство, музыку, литературу, народный фольклор и обычаи, символы и иконические образы, в том числе исторических героев прошлого. При менее строгом подходе можно найти следы прошлого в нынешнем образе жизни и мышления. Когда культура рассматривается как воплощение наследия, она часто становится предметом гордости, а иногда даже источником проявления самоуверенности, которая находит свое выражение, например, в утверждении своего культурного превосходства, в требованиях особого признания своей культуры, в представлении общей культуры как нечто, что нужно охранять от ощутимой угрозы.

- Какие культурные символы и иконические образы используются для «построения» «национальной истории» Вашей нации? Какую ценность, по Вашему мнению, они несут сегодня?

...(II) «Другой»

В контактах между носителями разных культур **образ «другого»** играет существенную роль, что может либо способствовать общению, либо мешать ему. В значительной степени история формирует образ «другого» еще до того, как произойдет встреча с ним (с нею). Труды по истории какого-либо государства часто отражают субъективные взгляды, преобладающие в стране автора труда или в других странах. Истории вражды и союзничества разных

наций или колонизации сохраняют устойчивое влияние на понимание и толкование людьми жизни и культуры других групп.

- Могли бы Вы привести примеры каких-либо национальных или культурных групп, на Ваше мнение о которых оказала влияние история? Влияет ли этот исторический контекст на Ваше желание и возможность познакомиться и поближе узнать представителей указанных групп?

...(III) Гражданство

История понятия «**гражданство**» является отражением меняющихся контекстов, в которых это понятие использовалось. В городах-государствах Античного мира статус гражданина предназначался для меньшинства, обладавшего политическим влиянием, но в то же время имеющего и обязанности перед остальными членами общества. Во времена революций гражданство как понятие использовалось для расширения участия в политическом и гражданском обществе тех слоев населения, которые ранее не включались в них. После разделения мира на различные политические территории гражданство стало тесно связано с принадлежностью к определенному государству или империи, а статус гражданина – с возможностью получения определенных прав (например, свободы, безопасности, участия в политической жизни и проживания). Последние тенденции в направлении глобализации способствовали появлению новой формы гражданства, при которой у человека формируется чувство принадлежности, а также появляются права и обязанности, выходящие за рамки национальных и культурных границ.

- Какие права и обязанности гражданина, которыми не обладали Ваши предшественники 300 лет назад, есть сейчас у Вас? С Вашей точки зрения, выигрываете ли Вы и Ваши сограждане от обладания указанными правами и обязанностями?
- Какие ресурсы или основания может предложить история для межкультурного общения?

е) Многогранная идентификация личности: определите себя

- Напишите десять слов, при помощи которых Вы можете определить самого себя / саму себя. Разделите их на две группы: «Я такой / такая» и «Я являюсь тем-то». Сравните свой ответ с ключевыми словами, выбранными Вашими товарищами.

Одновременно относясь к нескольким разным группам (выделяемым по национальному, расовому,

религиозному, родовому признаку и др.), индивиды редко отождествляют себя только с одной социальной группой, иными словами, **идентификация личности многогранна**. Принадлежность ко многим социальным группам помогает нам позиционировать себя и определять свое место в социальной среде относительно других людей.

Если членство в конкретной группе начинает приобретать для человека особую значимость и становится важной составляющей его самоидентификации, можно говорить о возникновении у человека субъективного ощущения принадлежности к данной группе (например, быть болельщиком «Реал Мадрид» или христианином).

Различные группы, к которым мы принадлежим, не всегда бывают значимыми для нас: например, национальность может быть не важна, если мы находимся среди сограждан. Тем не менее, характеристики, определяющие идентичность, обретают значимость, когда мы сталкиваемся с теми или иными «различиями» (например, путешествуя за рубежом, наблюдая за международным спортивным состязанием или встречаясь с кем-либо из другой этнической или религиозной группы).

- Какие из социальных групп, с которыми Вы себя отождествляете, наиболее важны для Вас? Почему Вы считаете ее (их) столь важной (важными) для себя? На что Вы были бы готовы пойти, чтобы отстоять Вашу принадлежность к такой группе (группам)?
- Оказывались ли Вы в ситуации, когда в результате «различий» между Вашей социальной группой (группами) и социальной группой (группами) другого (других) одна из (или более) характеристик, определяющих Вашу идентичность, выделялись на фоне остальных? Помогли ли Вам указанные «различия» лучше понять себя?

ё) Отношение к представителям других культур: характеристика других людей

- Проанализируйте, как Вы относились к другим культурам и их представителям в детстве и как Вы воспринимаете других людей и другие культуры сегодня. Расскажите, изменилось ли Ваше восприятие других и, если да, почему, по Вашему мнению, оно изменилось.

Формирование **отношения к представителям других культур** отдельным человеком происходит в детстве и юности. Существуют разнообразные варианты развития отношения детей к своим этническим и национальным группам и их восприятия других людей. Иногда с возрастом отношение детей к представителям других групп становится более позитивным, иногда – более негативным, иногда

у детей и подростков их отношение к представителям других культур с возрастом не меняется.

На формирование отношения к представителям других культур влияет ряд факторов:

- **семейный дискурс и обычаи** в отношениях с культурными группами;
- **содержание школьного учебного плана** (например, как в нем отражены вопросы, связанные с расизмом и дискриминацией);
- как культурные группы **представлены в СМИ**, в особенности на телевидении и в кино;
- **личный контакт** с представителями других культур.

- Подумайте над тем, как Вы себя воспринимаете, будучи членом определенной этнической и национальной группы. Для каждой из следующих категорий (а) семья; б) школа; в) СМИ; г) личный контакт с представителями других культур) напишите пять ключевых слов для объяснения того, что Вы узнали благодаря им о своей этнической и национальной группе.

- Сравните Ваше отношение к своей этнической и национальной группе с тем, что Вы чувствуете по отношению к другим этническим и национальным группам. Поразмышляйте о двух любых группах, к которым Вы не принадлежите – каково Ваше отношение к указанным группам и как оно сформировалось (например, под влиянием семьи, СМИ, школы, личного контакта)?

ж) Функционирование в европейском контексте культурного, религиозного и этнического разнообразия: плюрилингвизм

- Подумайте, на каких языках Вы говорите. Расскажите другим членам Вашей группы, как и когда Вы выучили их, и что они значат для Вас.

Плюрилингвизм – это способность людей использовать два и более языков для общения и участия в межкультурном диалоге, что подразумевает общение с представителями других культур, в том числе с теми, с кем Вас объединяет принадлежность к одной культуре (например, нации или региону), но которые отличаются от вас, как минимум, по одному из следующих критериев: этническая принадлежность, религия, родной язык, социальный класс, регион и др.

Плюрилингвизм подразумевает, что:

- люди обладают определенным уровнем знания одного или более иностранных языков;

- люди, говорящие на «одном» языке, знакомы с различными его вариантами. Например, если ваш родной язык – английский, вы можете заметить, как английская речь в Лондоне отличается от таковой в Ньюкасле; таким же образом вы можете сравнить британский английский с американским, австралийским или индийским вариантами.

Человек, обладающий плюрилингвистической компетенцией, имеет разный уровень знания различных языков: вы можете хорошо владеть родным языком, владеть на среднем уровне одним или двумя иностранными языками и иметь только базовые знания других языков.

- Считаете ли Вы себя многоязычным? Прочитайте внимательно определение плюрилингвизма и поразмышляйте о том, какое отношение различные элементы плюрилингвизма имеют лично к Вам.
- Использовали ли Вы Ваши навыки плюрилингвизма для участия в межкультурном общении? Вспомните примеры, когда владение иностранными языками или вариантами Вашего родного языка стало ключевым элементом в межкультурном общении.

з) Функционирование в европейском контексте культурного, религиозного и этнического разнообразия: поликультурность и интеркультурность

«**Поликультурный**» человек обладает компетенциями, необходимыми для успешного выполнения своих функций в рамках двух или более культур. Поликультурность подразумевает принятие индивидом по крайней мере некоторых ценностей, убеждений и / или обычаев из двух или более культур, а также приобретение языковых и поведенческих компетенций, которые необходимы для активного функционирования в этих культурах. Поликультурными людьми, в частности, являются:

- дети от смешанных браков (часто наблюдающие различные культурные традиции обоих родителей);
- молодые люди, принадлежащие к этническому меньшинству, культура которого значительно отличается от преобладающей национальной культуры сверстников, часто руководствуются этническими ценностями и обычаями у себя дома, а за его пределами «переключаются» на национальную культуру большинства.

«**Интеркультурность**» подразумевает открытость по отношению к представителям (любых) иных культур, интерес к ним, любопытство и эмпатию по отношению к ним. «Интеркультурность» – это

способность индивида воспринимать опыт культурной «инаковости» и использовать его для:

- анализа отдельных ситуаций, которые обычно считаются естественными в его культуре или среде обитания;
- оценки его обычных моделей восприятия, мышления, чувствования и поведения с целью углубления знаний о себе самом и понимания самого себя;
- того, чтобы выступать в качестве посредника между представителями разных культур, объяснять и толковать отличные друг от друга взгляды.

«Интеркультурность» **не подразумевает** отождествление с какой-либо другой культурной группой или усвоение культурных обычаев другой группы.

- Что вы думаете о следующем отрывке?

В европейских странах, в которых проживают группы людей, чья идентичность определяется разными языками и разными культурами, человек может быть плюрилингвальным, не обязательно являясь при этом поликультурным (...), то есть если люди владеют разными языками, это не обязательно означает, что они обладают знаниями о других культурах. Овладение человеком новым языком дает ему возможность, но не более чем возможность, получить некоторые знания о других общностях людей, говорящих на этом языке. (Положения, 2003; 69. Страсбург: Совет Европы.)

- Считаете ли Вы себя поликультурным человеком? Есть ли у Вас друзья или родственники, которых Вы считаете поликультурными? Обсудите Ваш ответ и проиллюстрируйте его примерами.
- Считаете ли Вы себя интеркультурным человеком? Есть ли у Вас друзья или родственники, которых Вы считаете интеркультурными? Обсудите Ваш ответ и проиллюстрируйте его примерами.

и) Активная гражданская позиция и воспитание гражданственности в межкультурном контексте

- Как бы Вы определили себя: гражданин своего города / региона, своей страны, гражданин Европы, гражданин мира? Есть ли какой-либо вид гражданства, с которым Вы ассоциируете себя больше всего?

Для того, чтобы существовать в мультикультурных обществах (см. определение «мультикультурные общества»), индивидууму необходимо иметь

плюрилингвистическую и интеркультурную компетенции (см. определения «плюрилингвизм», «поликультурный» и «интеркультурный»).

Активная гражданская позиция подразумевает участие индивида в жизни общества, определяемое правами и обязанностями такого индивида. Активная гражданская позиция может иметь место на локальном, региональном, национальном и транснациональном уровнях.

Плюрилингвистическая и интеркультурная компетенции необходимы для формирования **активной гражданской позиции** в межкультурном контексте. Активная гражданская позиция и воспитание гражданственности в межкультурном контексте позволяет находить общий язык с другими гражданами (того же государства или другого государства) и осуществлять деятельность в мультикультурных обществах на различных уровнях (локальном, региональном, национальном и транснациональном).

- Вспомните случаи, когда Вы выступали в качестве активного гражданина Вашей школы, региона или нации (например, при сборе средств на благотворительность).

- Использовали ли Вы когда-либо Ваши плюрилингвистическую и интеркультурную компетенции, чтобы показать Вашу активную гражданскую позицию в межкультурном контексте? Приведите соответствующие примеры из личного опыта.

